

Ludwig van Beethoven تلحين:

Talhīn: Ludwig van Beethoven

Music by: Ludwig van Beethoven

كلمات معرّبة بتصرّف

Kalimāt Mu'arraba biTaṣarruf

Adapted Translated Lyrics

غَنُوا يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Ghannū Yā 'Abnā'a Llāhi

Joyful, Joyful, We Adore Thee

غَنُوا يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ .. يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَام

-1-

Ghannū Yā 'Abnā'a Llāhi .. Yasū'ul Masīhu Qām

Joyful, joyful, we adore Thee. God of Glory, Lord of Love

غَلَبَ الْمَوْتَ مَلِكُ الْكَوْنِ .. زَالَ سُلْطَانُ الظَّلَامِ

Ghalabal Mawta Malikul Kawni .. Zāla Sultānu Z̄zalām

Hearts unfold like flowers before Thee, opening to the sun above

إِبْنُ اللَّهِ رَبُّ الْحَيَاةِ .. حَيٌّ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ

'Ebnu Llāhi Rabbul Ḥayāti .. Ḥayyon 'Elā Dahri Dduhūr

Melt the clouds of sin and sadness. Drive the dark of doubt away

مِنَ النُّورِ الَّذِي لَا يَغْرِبُ .. تَعَالَوْا وَخُذُوا النُّورَ

Mina Nnūri Lladhī Lā Yaghrib .. Ta'ālaw waKhudhū Nnūr

Giver of immortal gladness, fill us with the light of day

قَامَ الرَّبُّ وَطَئَ الْمَوْتَ .. إِفْرَاحِي أُورَشَلَيم

-2-

Qāma Rrabbu Waṭe'al Mawta .. 'Efrahī 'Ūrashalīm

All thy works with joy surround Thee. Earth and heaven reflect thy rays

كُلُّ شَيْءٍ صَارَ جَدِيدًا .. قَدْ تَبَدَّلَ الْقَدِيمُ

Kullu Shay'en Ṣāra Jadīdan .. Qad Tabaddalal Qadīm

Stars and angels sing around Thee, centre of unbroken praise

اللَّهُ حَيٌّ بَيْنَ شَعْبِهِ .. جَعَلَ مَسْكِنَةً مَعْهُمْ

Llāhu Ḥayyon Bayna Sha'bihi .. Ja'ala Maskinahu Ma'ahum

Field and forest, vale and mountain, flowery meadow, flashing sea

لَا حُزَانَ، لَا أَوْجَاعَ .. لَا دُمَوعَ بَعْدَ الْيَوْمِ

Lā 'Aḥzāna, Lā 'Awjā'a .. Lā Dumū'a Ba'dal Yawm

Singing bird and flowing fountain, call us to rejoice in Thee

وَعْدُ اللَّهِ قَدْ تَحَقَّقَ .. تَمَّ قَوْلُ الْأَنْبِيَاءِ

-3-

Wa'du Llāhi Qad Taħaqqaq .. Tamma Qawlul 'Anbiyā'

Thou art giving and forgiving, ever blessing, ever blest

كُنَّا مِنْ قَبْلٍ أَمْوَاتًا .. فَصِرْنَا الآنَ أَحْيَاءٍ

Kunnā Min Qablu 'Amwātan .. faŠernāl 'Āna 'Aħyā'

Well-spring of the joy of living. Ocean depth of happy rest!

قُمنَا مَعَهُ، سَنَمِلُكُ مَعَهُ .. لَيْسَ لِمُلْكِهِ أَنْقِضَاءٌ

Qumnā Ma'ahu, saNamliku Ma'ahu .. Laysa liMulkihi Enqidā'

Thou our Father, Christ our Brother, all who live in love are thine

مَعَهُ سَنَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ .. لَنْ يَطَالَنَا الْفَنَاءُ

Ma'ahu saNaħyā 'Elāl 'Abadi .. Lan Yaṭalanāl Fanā'

Teach us how to love each other. Lift us to the joy divine

شَغْبَ اللَّهِ إِرْفَعْ رَأْسَكَ .. إِنَّ إِلَهَكَ عَظِيمٌ

-4-

Sha'ba Llāhi 'Erfā' Ra'saka .. 'Enna 'Elāhaka 'Azīm

Mortals join the Mighty Chorus, which the morning stars began

أَئِنَّ شَوْكَتُكَ يَا مَوْتُ .. وَغَلَبْتُكَ يَا جَحِيمٍ

'Ayna Shawkatuka Yā Mawtu .. waGħalabatuka Yā Jahīm

Father Love is reigning over us. Brother love binds man to man

مَوْتُ الرَّبِّ صَارَ حَيَاةً .. أَضْحَى نَصْرُنَا أَكِيد

Mawtu Rrabbi Šāra ḥayātan .. 'Adħħa Naşrunā 'Akīd

Ever singing march we onward, victors in the midst of strife

هَيَا نَفْرَخُ وَنَهَلْلُ .. أَهْلَ الْمَلَكُوتِ الْجَدِيدِ

Hayyā Nafraħu waNuhallel .. 'Ahlal Malakūtel Jadīd

Joyful music leads us sunward, in the triumph song of life